

Análisis del uso peculiar americano de la partícula ‘hasta’ en la ciudad de Monterrey, México



Petra Kosíková — Yazmín Mayela Carrizales Guerra (Monterrey)

ABSTRACT

‘Hasta’ as a particle has been an element of discussion, since its use shows differences depending on the linguistic communities of the Spanish language; one of the highlights in this debate is that American Spanish has considered non-prescriptive effects in multiple works dedicated to the functions of this particle. The present study, by means of examples taken from the macrocorpus “El habla de Monterrey”, contrasts the evidence of oral production of the use of ‘hasta’ with the theory as presented in grammar manuals and lexicographical works. The main hypothesis that supports this work is that American Spanish has had a different development from Peninsular Spanish, and the main objective is to describe and illustrate the use that speakers of the city of Monterrey give to this particle.

KEY WORDS

American Spanish, corpus linguistics, normative, oral corpus, particles

RESUMEN

La partícula ‘hasta’ ha sido un elemento de discusión, ya que su uso muestra diferencias dependiendo de las comunidades lingüísticas de la lengua española; destaca en este debate que el español americano presenta efectos considerados no prescriptivos en múltiples obras dedicadas a las funciones de esta partícula. El presente estudio, mediante ejemplos tomados de el macrocorpus El habla de Monterrey, contrasta las evidencias de producción oral del uso de ‘hasta’ con la teoría presentada por gramáticas y obras de corte lexicográfico. La hipótesis principal que sustenta este trabajo es que el español americano ha tenido un desarrollo distinto al peninsular, y el objetivo principal es describir e ilustrar el uso que los hablantes de la ciudad de Monterrey dan a esta partícula.

PALABRAS CLAVE

corpus orales, español americano, lingüística de corpus, normativo, partículas

DOI

<https://doi.org/10.14712/18059635.2020.1.1>

1. LOS VALORES DE LA PARTÍCULA ‘HASTA’

El objetivo principal del presente estudio es el análisis teórico y las muestras del uso práctico de la partícula ‘hasta’ en Monterrey, México, basado en las entrevistas que forman parte de dos corpus orales del macroproyecto El habla de Monterrey. Para este fin se persiguen dos objetivos parciales. En primera instancia, se analiza la manera en la cual otros diccionarios han descrito el uso de ‘hasta’. Como un segundo objetivo, se propone presentar y comparar estadísticas del uso normativo y americano según los ejemplos de entrevistas tomados a partir de los corpus.



Se parte de la hipótesis que señala que el habla oral no siempre obedece los parámetros prescriptivos. Una segunda hipótesis, relacionada con la primera, establece que los hablantes de la ciudad de Monterrey, México, utilizan ‘hasta’ según los parámetros descritos por autores como ‘americanos’. Se clasifica ‘hasta’ como partícula, ya que suponemos que muestra diferentes valores y asumir que funciona siempre como preposición reduce el alcance de esta investigación. Nos propusimos encontrar el uso del ‘hasta’, demostrar lo descrito en varios diccionarios y trabajos previos sobre las características de ‘hasta’ y ofrecer un panorama de los conceptos abarcados en ellos en los siguientes capítulos.

1.1 ‘HASTA’ EN LOS DICCIONARIOS

Se acudió a varios diccionarios de la lengua española con el fin de observar la descripción y los valores de la partícula ‘hasta’ proporcionados en ellos. Para tener una visión clara, ofrecemos una descripción breve sobre el tipo de cada obra lexicográfica.

El *Diccionario de la lengua española* (DRAE) es un diccionario de carácter normativo, editado y elaborado por la Real Academia Española. La primera edición, compuesta de seis volúmenes y conocida como *Diccionario de autoridades*, se publicó entre 1726 y 1739.

El *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD) es una obra de consulta elaborada por la Real Academia Española y la Asociación de Academia de Lengua española.¹ Su carácter es prescriptivo y no descriptivo.

El *Diccionario del español usual en México* (DEUM), publicado en 1996 y dirigido por Luis Fernando Lara, es un diccionario integral, semasiológico, monolingüe, descriptivo, sincrónico y ejemplificado y está basado en los corpus *del español mexicano contemporáneo* (1921-1974) que recopila textos provenientes de todas las regiones mexicanas, pertenecientes a toda clase de hablantes, representando a una amplia variedad de géneros y estilos. En la introducción de la obra se menciona el motivo de la denominación usual.²

Se consultó también el *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* de Manuel Seco (DDD). Este diccionario se publicó por primera vez en 1961 y a partir de este año aparecieron numerosas ediciones.

Acudimos también al *Diccionario de construcción y régimen* de José Cuervo (1993: 113 del tomo V), un diccionario gramatical y etimológico, donde observamos dos valores de ‘hasta’: el primero es de su uso como preposición, y el segundo es de su uso como

1 Las veintidós academias ofrecen en esta obra respuestas consensuadas que, respetando las variantes de uso, reafirman y preservan la unidad del español en todo el ámbito hispánico. Su propósito no es solo aclarar la norma establecida que regula el uso correcto del español de hoy, sino orientar también sobre lo no fijado mediante la formulación de propuestas guiadas por el ideal de unidad lingüística.

2 Lo llamamos ‘usual’ por eso y porque la selección del vocabulario que presenta -aproximadamente 14 mil entradas — ha sido hecha utilizando como criterio principal el estudio cuantitativo del uso del vocabulario en México. Es decir, que forman parte de los vocablos incluidos en este Diccionario aquellos que tuvieron una frecuencia mínima específica en nuestro estudio documental.

adverbio ('aun, inclusive, también'), los mismos que consideran los diccionarios anteriormente mencionados.

DRAE, DPD, DEUM y DDD especifican y ofrecen ejemplos de 'hasta' en su función como preposición señalando el límite de espacio, tiempo y cantidad. Otra de las categorías gramaticales, en la cual concuerdan estos 4 diccionarios, es conjunción (antes de 'que' o seguida de un verbo en infinitivo) y su aparición como unidad fraseológica. Estos usos aparecen en el corpus con regularidad y serán ilustrados más adelante.

El principal interés del presente estudio son las diferencias en la aparición de la partícula 'hasta' que se muestran entre el español ibérico y americano. Los diccionarios consultados consignan este uso particular que ya habían descrito múltiples autoridades como Cuervo (1903), Kany (1969) y Steel (1990). El uso en América suprime "la negación 'no' delante del verbo en oraciones con 'hasta'" (DPD) que presenta ambigüedad para las personas que no usan esta variante con regularidad. 'Hasta' en el español en América, según estas obras, puede interpretarse como "no antes de" o como inicio de la acción antónima, por ejemplo: 'la recepción atiende hasta las tres' debe interpretarse como 'la recepción deja de atender a las tres' o 'la recepción no atiende antes de las tres'.

1.2 INVESTIGACIONES Y TRABAJOS PREVIOS REFERENTES A 'HASTA'

Sin duda alguna, las investigaciones, las publicaciones y los trabajos de Juan M. Lope Blanch, quien se dedicó durante medio siglo al estudio del español traído a México con la conquista, a los cambios evolutivos del español de México y al desarrollo de español mexicano en su época, añaden una gran aportación para la descripción de la variedad mexicana. El interés por determinar los hechos lingüísticos propios de diferentes países de América Latina culminó con el *Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Hispanoamérica* en el cual se buscaba encontrar los rasgos propios de hablas cultas de las ciudades principales abarcando 20 países del mundo hispánico, y el propósito era encontrar la 'norma culta', una norma de prestigio, representada por la gente con estudios preuniversitarios o universitarios, a diferencia de 'norma popular' usada por gente sin educación formal. Sin embargo, siguiendo las ideas de Coseriu y suponiendo que las normas son manifestaciones de ciertas colectividades, hacemos constar que estamos conscientes de la existencia de diferentes normas (Kosíková 2006: 31), las cuales dependen del criterio de distinción seleccionado.

Cabe mencionar que Lope Blanch expresa en su artículo *La norma lingüística hispánica* que el concepto de norma es "absolutamente relativo" y destaca que cada dialecto contiene "una o varias normas particulares, propias, válidas todas ellas dentro de sus diversos límites geográficos o socioculturales" (2001: s/n).

La referencia ofrecida en relación al uso de los términos 'norma' o 'normal' está basada en nuestro interés por los "resultados del análisis de todas las apariciones de la preposición hasta en las encuestas en la ciudad de México atendiendo tanto al habla culta cuanto a la popular" (Blanch 1990: 303) proporcionados por Lope Blanch y publicados en su artículo *Precisiones sobre el uso mexicano de la preposición hasta* donde se hace la distinción entre 'usos normales' y 'usos anómalos'. Siguiendo este patrón y considerando la idea de la división entre el habla culta y habla popular se ofrece





primero dentro de ‘usos normales’, la distribución de ‘hasta’ en seis grupos: hasta (preposición), hasta (conjunción), desde ... hasta, desde ... hasta que, no ... hasta (preposición), no ... hasta que. Entre los ‘usos anómalos’ se hace diferencia en tres grupos: hasta referida a tiempo, hasta referida a lugar y hasta que (conjunción). Los resultados muestran que el uso hispánico general (no... hasta (que)) representa el 4.6% del total absoluto mientras que ‘los usos anómalos’ aparecen en 10.6%.

José Moreno de Alba dedica un capítulo en su libro *Minucias de lenguaje* (1992 [2003]) al significado, empleo y “uso aparentemente incorrecto” de la partícula ‘hasta’ en el cual menciona que la “preposición hasta, de origen árabe” se usa para expresar el término de lugares y cantidades y “sin embargo ningún lexicón autorizado ni tampoco tratado normativo algunos aceptan el sentido de ‘inicio’ o ‘comienzo’ entre los significados de hasta”. Hace referencia a las observaciones de algunos antiguos lexicólogos y gramáticos, como Félix Ramos y Duarte, quien en el siglo XIX describió el uso peculiar de ‘hasta’ en el español de México. A continuación, ofrece análisis de algunas proposiciones como *Fulano desayuna hasta las diez* las cuales pueden significar en México tanto ‘final’ como ‘inicio’ de la acción explicando las dificultades de estos dos sentidos para una persona que no tiene noción sobre su ambigüedad. Moreno de Alba expresa que en muchos casos se puede omitir la preposición ‘hasta’, cambiarla por la preposición ‘a’ o agregar el ‘no’ (como en español general) para conseguir la oración negativa (“pero si se desea poner énfasis en lo tardío de esa acción y para ello se quiere valer de hasta, es necesario decir: *Fulano no desayuna hasta las 10* (el no desayunar termina a las 10)”) (2003: s/n) y así se puede evitar la ambigüedad. Para poder comprobar el uso exclusivo mexicano de ‘hasta’ con el significado de ‘inicio’ acudió al CREA (*Corpus de referencia del español actual*) e investigó que “en los textos europeos no hay un solo caso en que, debiéndose escribir el no, no se hubiera hecho” (2003: s/n).

Miyoshi (2003-2004) se propuso explicar el surgimiento del uso peculiar de ‘hasta’ en español hablado en algunas zonas del territorio americano y en su investigación *Sobre el uso peculiar americano de hasta* busca la respuesta a la pregunta: ¿Cómo funciona ‘hasta’ en el español actual?, analizando la división en el *Diccionario de la Real Academia Española*, en el *Diccionario de uso del español* de María Moliner y en el *Diccionario de dudas* de Manuel Seco. Basándose en estos tres diccionarios, resume que ‘hasta’ presenta tres valores: preposición, adverbio y “el valor del uso regional de la América hispanohablante” (2004-2005: 163) y agrega las observaciones sobre el uso preposicional, adverbial y el valor regional. Se apoya en los resultados de Lope Blanch (1990) y recapitula su análisis en seis puntos: su nombre (hasta exclusivo, restrictivo o puntual), su extensión social, su convivencia con el uso general, condiciones de su oración, su equivalencia con la fórmula general “no... hasta” y su carácter no normativo. Varios lingüistas como Rufino José Cuervo o Charles E. Kany, entre otros, encuentran la raíz del fenómeno americano en la simple omisión del adverbio negativo ‘no’ lo cual analiza también Miyoshi y propone la siguiente hipótesis: “Estudiando varios trabajos ya publicados sobre el uso americano del hasta exclusivo, restrictivo o puntual con valor enfático, hemos llegado a la hipótesis de que este uso debe ser resultado del desarrollo semántico del hasta adverbial, y no del hasta prepositivo.” (2004-2005: 172).



Tal opinión está basada en su uso espacial (Dominicy 1982). Describe las observaciones del valor adverbial de ‘hasta’ con el significado de ‘incluso’ y su desarrollo correspondiente en este contexto. El trabajo concluye con la justificación del análisis propuesto y enuncia la falta de una descripción detallada de otros usos de ‘hasta’ que corresponden al significado “por fin, finalmente”, o “solamente”.

En su *Nueva reflexión sobre el uso particular americano de hasta*, Miyoshi hace referencia a su hipótesis de que el empleo particular americano surgió de su uso adverbial del valor ‘aun, incluso’ y propone “una nueva hipótesis de que el origen de este uso radica en la otra función adverbial suya, del valor ‘como máximo’” (2013: 122).

Entre otros extranjeros que se dedicaron a las peculiaridades del español de América quisiéramos nombrar a Charles E. Kany, lingüista, gramático e hispanista estadounidense quien se propuso con sus trabajos: “(...) to bring together under one cover the most important tendencies of American-Spanish syntax with special reference to popular expression; that is, to offer a compendium of the chief syntactical phenomena or peculiarities that diverge from the recognized standard usage of contemporary Spain.” (1945: v).

En el capítulo X de su libro *American-Spanish Syntax* da ejemplos de la omisión de no con ‘hasta’ que aparece como en el lenguaje popular tanto vulgar: “*La reunión es hasta las tres* [=es a las tres]. *Almorcé hasta las cuatro. Salgo hasta medio día.*” (1945: 246).

1.3 ‘HASTA’ EN NGL E Y NUESTRA PROPUESTA

La *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2010) señala que las preposiciones son “palabras invariables y casi siempre átonas que se caracterizan por introducir un complemento, que en la tradición gramatical hispánica se denomina término” (§29.1.1a; 2010: 557). A partir de los casos encontrados en los corpus de investigación, la partícula ‘hasta’ se utiliza como preposición acompañada de términos que expresan cantidad, tiempo o lugar. Esta misma obra define las conjunciones como: “una clase de palabras invariables y generalmente átonas que relacionan entre sí vocablos, grupos sintácticos u oraciones, unas veces equiparándolos y otras jerarquizándolos y haciéndolos depender unos de otros” (§31.1.1; 2010: 603). Nuestros datos comprueban esta definición y nos atrevemos a clasificar la aparición de ‘hasta’ en segmentos tomados del corpus con una configuración similar a la del siguiente ejemplo como conjunciones:

- (1) pero de veras qu’esto no se va’ arreglar hasta que no / haya una / otra revolución (HM221)

Nuestra siguiente clasificación incluye casos donde la partícula ‘hasta’ funciona como adverbio de foco (RAE, §40.4.4d; 2010: 764) y puede ser reemplazada por el adverbio ‘incluso’:

- (2) a. hasta en el baño tiene calefacción (HM265)
b. incluso en el baño tiene calefacción

Otros términos que expresan tiempo, pero que forman parte de intercambios sociales ritualizados, como ‘hasta mañana’ o ‘hasta luego’, fueron contabilizados como



unidades fraseológicas, mismas que incluyen también otros tipos de discurso repetido que no expresan límite, no relacionan oraciones u otros grupos sintácticos ni focalizan elementos de la oración: “hasta eso”, “hasta la tumba” o “hasta dónde llega la gente”.

El uso americano a veces se equipara con la negación encubierta o tácita que la nueva gramática describe como aquella que “se interpreta semánticamente a pesar de estar ausente” (§48.7.2a; 2010: 940); los ejemplos tomados de los corpus presentan fragmentos como el que sigue:

(3) nos venimos durmiendo hasta la una / doce y media (HMP013)

Sin embargo, es posible que los hablantes del corpus hagan uso de la negación expletiva o espuria que la NGLÉ menciona como aquella que “carece de significación, pero se añade por razones enfáticas o expresivas” (§48.7. 1a; 2010: 939). Los hablantes omiten la negación la mayor parte de las veces por no servir a sus intereses y la agregan para añadir más efusividad a su participación, tal como lo describe Miyoshi (2013):

(4) tengo un amigo ahí que tiene como cuatro dientes o cinco / dijo no / te lo tumbes / hasta que no se te caigan solos (HM227)

A partir del conocimiento obtenido del análisis de los distintos diccionarios, los trabajos de diferentes investigadores y las actualizaciones de la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009–2011), decidimos cuatro categorías principales: preposición, adverbio, conjunción y unidades fraseológicas que serán nuestro marco de referencia y que se describen y ejemplifican más adelante.

2. EL USO DE LA PARTÍCULA ‘HASTA’ EN UN CORPUS ORAL

Consideramos el lenguaje como organismo vivo, las palabras cambian, desaparecen, surgen nuevas, reciben otros significados de los que ya existen y la oralidad es precisamente la que más cambios muestra dentro de toda esta evolución. Esta investigación se basa en dos corpus orales que se grabaron en dos etapas diferentes y sirven como muestra de lengua viva y auténtica de Monterrey, México. A continuación, describimos más en detalle los corpus para hacer más claros y evidentes nuestros resultados.

2.1 DESCRIPCIÓN DE LOS CORPUS UTILIZADOS

Para la presente investigación se tomaron dos corpus del macroproyecto *El habla de Monterrey*. El primero de ellos fue recolectado por estudiantes entre los años 1985–1986 y consta de 600 entrevistas en seis municipios del estado de Nuevo León (Rodríguez Alfano 2006: 16–17).

Todas las entrevistas fueron realizadas en el lugar de trabajo o la vivienda del entrevistado para aumentar el nivel de intimidad entre los participantes. Tales entrevistas fueron tomadas para reflejar la distribución sociodemográfica de la población,

por tal razón, la mayor parte de las entrevistas corresponde a hablantes jóvenes con educación media. Hay pocas muestras de hablantes con más de 60 años o con educación superior.

Sin embargo, debido a que las entrevistas fueron estructuradas para registrar diferentes tipos de discurso, se busca siempre que el hablante produzca libremente su discurso como lo describe Rodríguez Alfano (2004). Las entrevistas semidirigidas incluyen diferentes tipos de discurso con preguntas específicas:

1. Descripción de acción: ¿Cómo es un día de trabajo?
2. Descripción de proceso: ¿Cómo prepara usted tal platillo?
3. Explicación: ¿En qué sentido ha cambiado su colonia?
4. Justificación: ¿Qué opina de este tema de actualidad?
5. Narración: ¿Alguna vez ha estado usted en peligro de muerte?

Este mismo sistema se utilizó veinte años después cuando el proyecto *El habla de Monterrey* se anexó entre 2006–2010 al *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico para el Estudio del español en España y América* (PRESEEA).³ Se mantuvieron los temas y la estructura semi-dirigida de la entrevista. La diferencia principal es que este corpus fue construido a partir del uso de cuotas con afijación uniforme para maximizar la comparación entre los diferentes corpus recogidos en más de veinte ciudades en España y Latinoamérica. De esta manera, el corpus *El habla de Monterrey-PRESEEA* es menor en magnitud, pues cuenta solo con 108 entrevistas, pero tiene la misma cantidad de hablantes con educación básica y educación superior y en ambos extremos de la variante de edad.

Desde un punto de análisis sintáctico, semiótico y discursivo ambos corpus son ampliamente comparables. La posibilidad de encontrar elementos para comparar se encuentra presente, aunque no se puedan hacer generalizaciones desde la estadística. Para el caso que compete al presente documento, compararemos primero los casos encontrados del uso de ‘hasta’ antes de describir su distribución sociolingüística.

Llamaremos “Corpus 1” al corpus *El habla de Monterrey (HM)* y “Corpus 2” a *El habla de Monterrey-PRESEEA (HMP)*.

2.2 FUNCIONES DE ‘HASTA’ ENCONTRADAS EN LOS CORPUS

El estudio contempló 3585 apariciones de ‘hasta’ en total, mismas que fueron tomadas en forma de fragmentos de texto, mismos que se procedió a clasificar según los parámetros encontrados en investigaciones anteriores. Para el presente documento se propone la siguiente clasificación de usos encontrados en diccionarios y en las investigaciones descritas en el apartado anterior.

- Preposición. Consideramos el uso de hasta como preposición cuando introduce un límite implícito o explícito dentro del discurso, puede ser un límite de tiempo, espacio o cantidad.

3 La información sobre el proyecto PRESEEA se puede consultar en el siguiente enlace: <http://preseea.linguas.net/Inicio.aspx>



- Adverbio. Cuando ‘hasta’ puede ser reemplazada por ‘aun’ o ‘incluso’ cumple la función de adverbio: *a lo mejor hasta me caso, ¿no?* (HM433)
- Conjunción. Hemos observado que la partícula ‘hasta’ tiene la función de introducir oraciones subordinadas: *tú no vas a estudiar hasta que me termines de alzar.* (HM183)
- Unidad fraseológica. Diferentes construcciones hechas con la partícula ‘hasta’ que se encuentran gramaticalizadas o en proceso de estarlo: *dije ya hasta ‘quí* (HMP052), *desde mexicanas hasta europeas o americanas* (HMP066), *has’t eso no la terminé* (HMP075)

Como se puede observar en el Cuadro 1, la cantidad de apariciones de ‘hasta’ en cada una de las distintas categorías en el Corpus 1 con respecto al Corpus 2 es bastante evidente.

	Corpus 1	Corpus 2	Total
Preposición	1289	541	1829
Adverbio	659	249	908
Conjunción	448	166	614
UF	172	62	234
Eliminadas	5	3	8

CUADRO 1. Distribución de los usos de ‘hasta’ en dos corpus (Frecuencia absoluta)

Llamamos a este tipo de cuantificación frecuencia absoluta, siguiendo los lineamientos marcados por Góngora Cortés y Hernández Ramírez (1999) y Gómez Barrantes (2012). Esta cuantificación solo nos indica el número de veces que la partícula ‘hasta’ aparece en los corpus. Las apariciones eliminadas se deben a repeticiones o a enunciaciones no realizadas que fueron interrumpidas por el hablante. Este tipo de situaciones es común en el habla oral.

2.2.1 ‘HASTA’ COMO PREPOSICIÓN

Como ya se discutió en el apartado anterior, ‘hasta’ cuando se usa como preposición tiene una función de límite. En el análisis de los casos extraídos de los corpus se encontró que este límite se refiere a lugar, tiempo y cantidad, lo cual confirma los hallazgos encontrados en una investigación anterior (Carrizales Guerra, 2006 y 2012). En la Figura 1 a continuación, se ilustran estos usos en general sin distinguir entre corpus.

Según la información proporcionada por esta figura, el uso de ‘hasta’ como preposición para señalar tiempo es favorecida por los hablantes y la frecuencia entre ambos corpus es bastante similar: 51.49 en el Corpus 1 y 47.95 en el Corpus 2. Este dato parece señalar que el uso es estable en ambos corpus.

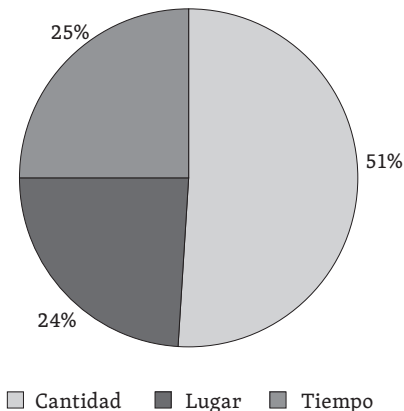


FIGURA 1. Usos de ‘hasta’ como preposición

Tiempo

Dentro de los casos encontrados en los corpus, con el matiz específico de tiempo, ‘hasta’ puede marcar el inicio de la acción:

- (5) pos hay ve’s que llego hasta las ocho / de la mañana / pero pos ahí’stamos (HM127)

En el ejemplo 5, un hablante que use el español peninsular diría: ‘no llego hasta las ocho’. O señalar el fin de la acción:

- (6) nos reunimos to’a la familia/ y.../ hacemos una cena/ y ahí estamos hasta las/ hasta.../ las tres de la mañan-/ no/ a veces hasta/ más temprano porque/ con niños chiquitos no se puede.../ estar así muy/ hasta tarde (HM317)

Sin embargo, al estudiar las producciones orales de los entrevistados se encontró un número de casos (17 apariciones) en las cuales la preposición ‘hasta’ funciona como la articulación entre el fin de una acción y el inicio de otra, a estos casos los hemos denominado como dobles:

- (7) mi papá / vivió / trece años / más / hasta el noventa y cinco falleció / ¿sí? (HMPO69)

En general, la preposición ‘hasta’ parece ser usada en mayor medida para señalar el inicio de la acción, como se ilustra en la Figura 2.

El uso de ‘hasta’ para indicar el fin de la acción presenta dos tipos de conducta dentro de los corpus. La primera de ellas son aquellos casos donde la preposición ‘hasta’ forma parte de frases prepositivas que expresan un rango de tiempo, el inicio con la preposición ‘desde’ y el fin con la preposición ‘hasta’, aunque es más común que

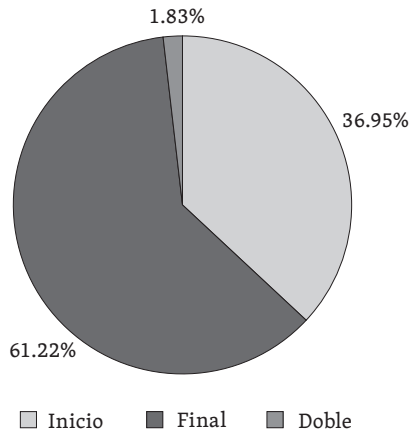


FIGURA 2. Usos de 'hasta' para introducir tiempo

los hablantes solo utilicen la preposición 'hasta' para señalar el final de la acción. Se encontró que los hablantes de ambos corpus utilizan 'hasta' con un matiz de duración como lo describe Bosque (2015).

El uso de la preposición 'hasta' para indicar el inicio de la acción presenta dos formas: la forma canónica con una negativa: *no viene hasta las seis*, y lo que autores como Lope Blanch (1990) conocen como 'uso americano': *viene hasta las seis*. Los corpus presentan casos donde no basta retirar 'no' para obtener la forma americana:

- (8) Dije'a no pos yo / como yo / que no tengo trabajo pos no me lo cobe hasta'l otro mes / no ellos te la cortan / l'agua es igual / ellos no (...) ¿vedá? (HM446)

En el caso del ejemplo (8), cuando el hablante dice: *no me lo cobe hasta el otro mes*, es imposible retirar la negativa. Al retirar la negativa, el sentido del enunciado cambia: *me lo cobe hasta el otro mes*. Esta negativa es necesaria. Los hablantes que participaron en la creación del corpus prefieren el uso americano, aunque la frecuencia para señalar el inicio de la acción parece haberse reducido un poco (de 33.23% a 28.79%).

Cantidad

Al analizar el uso de la partícula 'hasta', llegamos a la conclusión de que el 25% de los casos encontrados equivale a 'hasta' usado como preposición que indica cantidad, la cual aparece en dos formas. Los hablantes expresan la cantidad por medio del número determinado:

- (9) tres horas justificadas, pero en realidad se van hasta seis horas (HMP036)

En otras ocasiones no indican la cantidad exacta, sino usan un sustantivo en plural después de la preposición 'hasta':

- (10) haz de cuenta / que ya'staban aquí para colgarnos / porque este / durá'bamos hasta meses sin agua (HM408)

Sin embargo, los hablantes utilizan también la locución 'desde... hasta' para señalar una cantidad que asumen determinada, la cual aparece en contextos de educación como a continuación:

- (11) ¿de qué sirvió que / yo desde primaria hasta / hasta la facultad / me fuera / derecho sin...? / y en... / como buen estudiante / pos de nada / no me sirvió de nada (HM220)

En las entrevistas encontramos que es posible usar solo la segunda parte de la locución dando por implícito el inicio.

- (12) este / mi señora / pos / nada más estudió hasta la primaria (HMP101)

Fragmentos como el presentado en el ejemplo (12), asumen que su interlocutor conoce la cantidad involucrada en las etiquetas que utiliza (hasta la Normal, hasta comercio), aunque no tenemos constancia explícita de que terminó el grado de escolaridad, es decir, que cursó los seis años que implica "la primaria". Como no es posible tener la certeza de cantidad, no lo clasificamos en las dos categorías anteriores. Este tipo de uso se concentra en contextos relacionados con escolaridad, el medio laboral y el deporte. Encontramos también casos de información que aparenta cantidad, pero no es posible relacionarla directamente con un número específico. Véase el siguiente ejemplo:

- (13) Es el buen comportamiento de uno / desde'l gerente hasta'l mozo (HM108)

En este ejemplo se asume la totalidad de la empresa, sin que se pueda llegar a saber la cantidad precisa de personas que trabajan en ella. Por tal motivo, llamamos "rango" a este tipo de cantidades asumidas y encontramos que 'hasta' se utiliza más para expresar rangos que cantidades indeterminadas, aunque no más que las cantidades determinadas.

Lugar

El siguiente caso donde los hablantes acuden al uso de la preposición 'hasta' para indicar el límite es la información sobre el lugar. Dentro de los corpus, existen tres maneras para expresar el destino: usando el nombre propio, común o los déicticos.

Cuando el hablante se refiere a un lugar preciso, menciona tal información por medio del nombre propio:

- (14) había que / que caminar / hasta / hasta la Nuevo Repueblo / donde estaba el cine (HMP042)





Aparecen también casos donde el entrevistado usa el nombre común para expresar el fin del trayecto:

- (15) y fue uno de los [candidatos] / un poquito más / más ¿cómo se? / y fue hasta la colonia él sí fue hasta la colonia (HMP013)

En los ejemplos encontrados los hablantes usan varias expresiones deícticas ancladas en el momento de la entrevista. Ejemplos como el siguiente son comunes en la muestra analizada:

- (16) es donde estoy más / tiempo trabajando / y este / pero pos hasta allá a la salida / a La Puerta Monterrey (HMP066)

Entre los deícticos encontramos casos como: hasta allí, hasta aquí, hasta acá, hasta por acá, hasta abajo, hasta adentro, hasta arriba, hasta afuera, hasta atrás, etc.

2.2.2 'HASTA' USADO COMO ADVERBIO

Según nuestras estadísticas, el uso más frecuente después de la función de 'hasta' como preposición es su aparición como adverbio. Como se vio en el apartado 1, los diccionarios consignan este uso como parte de las funciones de la partícula 'hasta' para expresar 'incluso' o 'aún'. En los corpus es muy común ver estos fragmentos:

- (17) I: (...) no te pueden ver algo porque l'o l'o te'icen algo logo / lueo murmuran entre ellas
 E: Sí/ mjm
 I: O... / o hasta en tu propia familia también (HM317)

Este ejemplo es típico de la muestra y se siente un matiz de excepcionalidad, es decir, si el hablante hubiera usado 'incluso' en lugar de 'hasta', el énfasis no sería explícito. 'Incluso' se reserva para observaciones neutras mientras que 'hasta' marca un grado de asombro:

- (18) hasta nuestros indios / hablan el lenguaje de ellos (HMP061)

Por lo tanto, la partícula 'hasta' se convierte en un marcador de énfasis; según los datos que muestran que los hablantes lo utilizan con una función específica: con el uso de 'hasta' se destaca la sorpresa, que algo resulta excepcional, no esperado y así funge como adverbio en el 25% de la muestra.

2.2.3 'HASTA' Y SU FUNCIÓN COMO CONJUNCIÓN

Los casos donde después de la preposición 'hasta' seguía 'que', 'donde', 'cuando' y un verbo en forma personal e infinitivo, marcamos como conjunción ya que introduce una oración subordinada temporal y funciona como conjunción locutiva acorde con Alarcos Llorach:



Si la conjunción *que* transpone oraciones a la función del sustantivo, adoptará como estos, cuando sea preciso el índice funcional oportuno, una determinada preposición. De este modo, aparecen locuciones conjuntivas formadas por una preposición y el transpositor *que*, unidades que aparecen unidas o separadas en la escritura conforme al uso (así: *porque*, *pero para que*) (1994: 298).

Los diccionarios consignan a ‘que’ como compañía de ‘hasta’ en esta función y en el corpus encontramos tales casos:

(19) y luego / le / le vació el jugo y hasta que hierva (HMP092)

La misma función se cumple con ‘donde’ sin que haya menoscabo de sentido:

(20) porque no podía caminar / me llevó hasta ‘onde’staba l’ambulancia (HM157)

Incluso al unirse a ‘cuando’ genera el mismo efecto:

(21) hasta que la señora se levanta a las doce / se baña / se desayuna su huevito y su toronja / ya... / hasta cuando le dan ganas / te recibe (HM290)

Consideramos también ‘hasta’ como conjunción en los casos donde después de ‘hasta’ sigue el verbo en infinitivo, pero cumple la función de la oración subordinada:

(22) ¡órale! / y le dábanos duro hasta terminar (HM191)

En la figura 3 podemos observar que prevalece el uso de la partícula ‘hasta’ acompañado con la conjunción ‘que’:

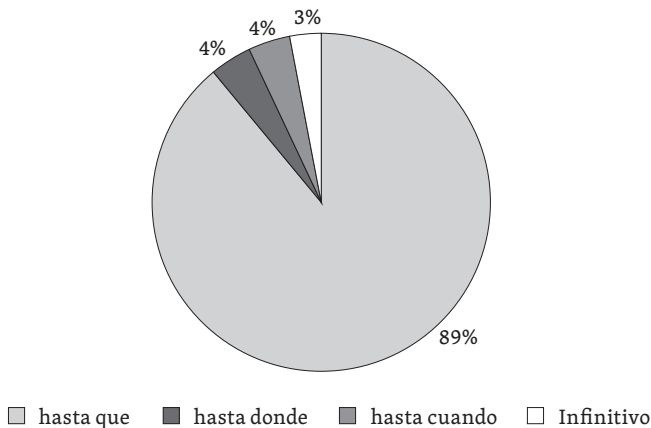


FIGURA 3. Usos de ‘hasta’ como conjunción



2.2.4 'HASTA' EN UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Consideramos como unidades fraseológicas aquellas unidades multilexicales que muestran solidaridades lingüísticas. Este término engloba todas aquellas expresiones del lenguaje que incluyen dos o más palabras y que tradicionalmente se conocen como expresiones, locuciones, frases, giros, modismos, etc.

Entre las unidades fraseológicas más frecuentes se encuentran 'hasta dónde', que se repitió 68 veces, y 'hasta cuándo', que tiene una frecuencia de 17 casos. Estas dos unidades multilexicales tienen un significado similar que intenta expresar la incertidumbre de una situación. Su aparición puede estar relacionada con el hecho de que en la entrevista se pide su opinión sobre los eventos que permeaban el clima de la ciudad: la crisis económica de la década de 1980 y la ola de inseguridad durante la primera década del 2000.

- (23) Pues / que no sabemos hasta dónde iremos a llegar ya / ¿qué va' pasar a nosotros? (HM403)
- (24) yo sí me pongo a reflexionar en eso que tú dices porque digo / pos tengo mis nietos / están chiquitos / o sea ¿hasta cuándo? / ¿qué / qué les estamos dejando verdad? (HMP072)

Otra unidad que se repite con frecuencia es 'hasta eso'. Los 42 fragmentos encontrados señalan que su uso es similar al uso de 'hasta' como adverbio con connotaciones de sorpresa o incredulidad y aparece como un aparte al discurso del informante, como en el ejemplo a continuación:

- (25) o sea somos de ¡todos! los que nos juntábamos que hasta eso éramos muchos (HMP031)

Otra unidad fraseológica, que fue encontrada 38 veces en las entrevistas, es 'hasta cierto punto'. Esta unidad implica un acuerdo condicional con lo dicho anteriormente en la intervención del entrevistado. Casi siempre aparece al inicio o al final de su participación:

- (26) son dueños particulares / no de gobierno / está todo cercado / entoces / o sea / han sabido / han podido / controlarlo / hasta cierto punto (HM255)

La siguiente unidad presente en las entrevistas es aquella que parece haber evolucionado a partir del uso de 'hasta' como preposición para señalar lugar:

- (27) y pues / el patrón es el patrón / y hasta qu'él dice hasta aquí (HM521)

En este ejemplo el uso de 'hasta' como preposición parece indicar una distancia, pero queda un límite implícito. Este implícito se hace más evidente al agregar un artículo y recibe función de sustantivo. 'Un hasta aquí' implica un punto de tolerancia a una actividad o acción:

(28) yo pienso que tiene que haber un hasta aquí / no sé quién lo va' poner / no sé quién lo va a poner / pero... / cada vez vamos de mal en peor (HM526)

Por último, 'hasta' funciona como parte de otras unidades fraseológicas que aparecen con una frecuencia menor a 10, entre ellas se encuentran despedidas: *hasta mañana*, *hasta luego*; frases que implican recursos; *hasta el último centavo*, *hasta el último cinco*, *hasta donde el cuerpo aguante*, *hasta el cansancio*, *hasta el último rincón*; otras que evocan imágenes religiosas con sentido de finalidad: *hasta la venida de Cristo*, *hasta que Dios quiera*, *hasta la tumba*; otras que descansan en implícitos demasiado vagos: *hasta que ya*, *hasta lo que no*, *hasta lo que no se puede*, *hasta quién sabe dónde*, *hasta decir ya no*, *hasta qué punto*, *hasta lo imposible*, *hasta un tope*; o que incluyen unidades multilexicales coloquiales, incluso vulgares: *hasta la fregada*, *hasta la madre*. Algunas de estas unidades destacan por su uso específico como: *hasta las cachas*, *hasta el tronco* y *hasta las chanclas* para indicar ebriedad mientras que otras tienen indicaciones incluso más específicas: *hasta la pregunta es necia*.

3. EL USO DE 'HASTA' A PARTIR DE LA MUESTRA

Para finalizar, en este apartado se usan herramientas de la estadística descriptiva para definir qué características sociodemográficas comparten aquellos hablantes que usaron 'hasta' según fue descrito en el apartado anterior. Debido a que un corpus cuenta con 600 entrevistas y el otro con 108, la disparidad de información obtenida de los mismos es evidente. Se tiene en cuenta además que 'hasta' cumple distintas funciones que son útiles al discurso de una entrevista que es casi formal, pero que cuenta con rasgos de informalidad; es frecuente que un solo hablante use 'hasta' de la misma manera en la misma entrevista. Por tal motivo, se cuentan los hablantes y no cada uso aislado de cada una de las clasificaciones mencionadas. Nos referimos al número de hablantes en las entrevistas como los totales y a aquellos que utilizan 'hasta' dentro de los corpus en las columnas marcadas como frecuencia absoluta (F.A.).

Con la frecuencia absoluta es posible empezar a indagar si estos usos son favorecidos por un segmento especial de la población representada en los corpus. Trabajamos a continuación con tres categorías de datos: el sexo, la edad y la educación de los hablantes. La primera de las categorías cuenta con dos variables: femenino y masculino; la segunda con tres: 18-35 (jóvenes), 36-54 (adultos), y los que sobrepasan 55 (mayores). Con respecto a la educación, los corpus están divididos en tres niveles de educación: Básica, que considera once años de educación (seis de primaria, tres de secundaria y al menos dos años de educación técnica); Media, que implica quince años de educación (preparatoria y licenciatura incompleta o estudios similares) y Superior, que incluye aquellos hablantes con más de quince años de educación (licenciatura terminada y posgrado).

Para comparar los resultados encontrados en cada uno de los corpus usaremos la frecuencia relativa (F.R.) de cada uno. Según Góngora Cortés y Hernández Ramírez (1999), la frecuencia relativa es equivalente al porcentaje expresado en fracciones de un entero, siendo este entero la totalidad de los hablantes de la muestra.





No se analiza el uso de las unidades multilexicales desde el punto de vista de la sociolingüística en el presente artículo debido a su baja frecuencia de uso.

3.1 DISTRIBUCIÓN SOCIODEMOGRÁFICA EN EL HABLA DE MONTERREY

El uso más frecuente de 'hasta' en los corpus es cuando aparece en la función de preposición. A partir de las 708 entrevistas, encontramos que 44% de los hablantes en el Corpus 1 utilizan 'hasta' con la función de preposición y 100 de los 108 hablantes del Corpus 2 presentan esta función, lo cual representa un 92.5% del corpus. En el cuadro 2 a continuación, desglosamos la información sociodemográfica representada en ambos corpus.

En general, la variable de sexo y la de edad presentan frecuencias relativas similares, que se duplican en el periodo de tiempo que pasó entre la recolección del Corpus 1 y la recolección del Corpus 2. En ambos casos, tanto por sexo como por edad, 'hasta' cumple la función de preposición en todos los rangos. El dato de educación, sin embargo, presenta una tendencia inversa en el corpus 1: a menor educación mayor frecuencia relativa, lo cual parece indicar una relación entre los años de estudio y el uso de 'hasta' como preposición; esta tendencia desaparece en el Corpus 2 donde un 92.33% de la población lo utiliza así.

Variable	Corpus 1 Total	Corpus 2 Total	Corpus 1 F.A.	Corpus 2 F.A.	Corpus 1 F.R.	Corpus 2 F.R.
Femenino	314	54	137	50	0.44	0.93
Masculino	286	54	127	50	0.44	0.93
Jóvenes	376	36	166	33	0.44	0.92
Adultos	190	36	84	32	0.44	0.89
Mayores	34	36	14	35	0.41	0.97
Básica	200	36	113	34	0.57	0.94
Media	315	36	129	32	0.41	0.89
Superior	85	36	22	34	0.26	0.94

CUADRO 2. 'hasta' usado como preposición

De la información contenida en el Cuadro 3, podemos indicar que, con respecto a la función de 'hasta' como adverbio, la distribución por la variable de sexo parecía ser poco frecuente con solo un tercio de la muestra usándolo. En el Corpus 2, esta frecuencia relativa se ha duplicado y casi un 90% de las mujeres usan 'hasta' de esta manera frente a un 70% de los hombres. Según la variante edad, en el Corpus 1, al parecer era ligeramente más frecuente entre los hablantes que contaban con 55 años o más; en el Corpus 2, la frecuencia relativa se ha duplicado, incluyendo a los hablantes mayores quienes siguen siendo los principales usuarios. Respecto a la educación, en el Corpus 1, quienes más lo utilizan son los hablantes de educación básica y declina en cada uno de los rangos; en el Corpus 2, la frecuencia sigue el mismo patrón, aunque es mucho menos marcada la diferencia entre los rangos.



Variable	Corpus 1	Corpus 2	Corpus 1	Corpus 2	Corpus 1	Corpus 2
	Total	Total	F.A.	F.A.	F.R.	F.R.
Femenino	314	54	104	48	0.33	0.89
Masculino	286	54	99	37	0.35	0.69
Jóvenes	376	36	119	28	0.32	0.78
Adultos	190	36	68	24	0.36	0.67
Mayores	34	36	16	33	0.47	0.92
Básica	200	36	95	30	0.48	0.83
Media	315	36	92	28	0.29	0.78
Superior	85	36	16	27	0.19	0.75

CUADRO 3. ‘hasta’ como adverbio

Por último, en el Cuadro 4, la información del uso de ‘hasta’ como conjunción presenta menos frecuencia en ambos corpus. Aunque sigue la tendencia de duplicar la frecuencia de uso en el tiempo transcurrido, sin embargo, su función como conjunción no parece encontrarse en todo el corpus. No parece haber una diferencia muy marcada por sexo y la frecuencia por educación, que es muy similar en el Corpus 1, solo presenta en los hablantes mayores un aumento de frecuencia relativa. Con respecto a la variable educación, aunque en el Corpus 1 los datos presentan una tendencia decreciente con respecto a los años de educación, en el Corpus 2, los resultados están todos cerca de la media.

Variable	Corpus 1	Corpus 2	Corpus 1	Corpus 2	Corpus 1	Corpus 2
	Total	Total	F.A.	F.A.	F.R.	F.R.
Femenino	314	54	93	35	0.30	0.65
Masculino	286	54	91	32	0.32	0.59
Jóvenes	376	36	116	21	0.31	0.58
Adultos	190	36	57	20	0.30	0.56
Mayores	34	36	11	26	0.32	0.72
Básica	200	36	78	23	0.39	0.64
Media	315	36	90	23	0.29	0.64
Superior	85	36	16	21	0.19	0.58

CUADRO 4. ‘hasta’ como conjunción

En general, derivado de estos datos podemos indicar que la preposición ‘hasta’ ha tenido un aumento de uso de un corpus a otro, que podría ser indicador de que estos usos se están convirtiendo en una norma de la región al ser más fácil de encontrar



con el paso del tiempo. ‘Hasta’ en su función de preposición tiene una aceptación casi total en el Corpus 2, pero los usos como adverbio y conjunción parecen estar menos fijos en la norma.

3.2 DISTRIBUCIÓN SOCIODEMOGRÁFICA DEL USO AMERICANO

De nuestra investigación y considerando solo los datos del Corpus 2, podemos señalar que los resultados del presente análisis parecen indicar que la forma que emplea el uso normativo con la aparición de la negativa aumenta en frecuencia de manera proporcional a la educación de los hablantes: los hablantes de educación básica tienen menos de la mitad de la frecuencia de aquellos hablantes con educación superior. En contraste, los entrevistados presentan frecuencias similares para el uso de la preposición ‘hasta’ en el uso americano. Consúltense el Cuadro 5 para ver las diferencias.

	Normativo	Americano
Básica	0.20	0.32
Media	0.30	0.31
Superior	0.50	0.36

CUADRO 5. Uso de la preposición ‘hasta’ que indica inicio, según educación

En cuanto al uso con negativo, que llamamos normativo, las entrevistas parecen indicar que este uso es más frecuente entre los hablantes jóvenes, con la frecuencia menor en los adultos, lo cual podría indicar un resurgimiento de la forma impulsado, quizá, por el sistema educativo o quizá por el uso de la negativa espuria para dar mayor énfasis. El uso americano presenta una distinción en esta variante sociodemográfica, aunque no es suficiente para señalar el uso como habitual al estar todos debajo del promedio de aparición (0.50). Es de notar que los hablantes entre las edades de 35 y 54 años, es decir aquellos que tienen más probabilidades de desenvolverse en el ámbito laboral, usan ‘hasta’ para indicar inicio con menos frecuencia que el resto de la muestra, como se ilustra en el Cuadro 6.

	Normativo	Americano
Jóvenes	0.60	0.36
Adultos	0.10	0.28
Mayores	0.30	0.35

CUADRO 6. Uso de la preposición ‘hasta’ que indica inicio, según edad

La última variable es la de sexo. Los corpus dividen a los hablantes en hombres y mujeres y en ambos casos las mujeres presentan el doble de frecuencia que los hombres. En el Cuadro 7 se puede observar que consistentemente las mujeres presentan al menos el doble de frecuencia que los hombres cuando utilizan ‘hasta’ para señalar el inicio de una acción.

	Normativo	Americano
Hombres	0.30	0.38
Mujeres	0.70	0.62

CUADRO 7. Uso de la preposición 'hasta' que indica inicio, según sexo

En general, los datos parecen confirmar que los hablantes entrevistados en la ciudad de Monterrey durante los años 2006–2010 favorecen el llamado uso americano sobre el uso que requiere una oración negativa. Los grupos de mayor edad y con mayor cantidad de años dedicados al estudio presentan la mayor frecuencia de uso; los datos, sin embargo, no nos permiten afirmar que esto sea debido a la institución educativa.

4. CONCLUSIÓN

Este documento satisface la meta principal de analizar el uso de 'hasta' en las obras lexicográficas que preceden a esta investigación para obtener una descripción normativa de su uso. Todos los diccionarios explorados consideran las múltiples facetas de la partícula 'hasta' ya sea como preposición, adverbio o conjunción. Este documento no niega, sino confirma, que el español en la ciudad de Monterrey cumple con tales funciones. Sin embargo, estos diccionarios destacan la idea de que 'hasta' expresa límite y consideran una excepción a la regla su uso en América en el cual esta partícula funciona como preposición con matiz de tiempo para indicar el momento en que inicia una acción como: 'los papeles se reciben hasta las tres'. Los datos reunidos en esta investigación demuestran lo contrario: el uso americano es tres veces más frecuente que el uso normativo (no... hasta).

La cantidad de investigaciones sobre este fenómeno por serios autores como Kany (1945), Lope Blanch (1983, 1990 y 2001), Moreno de Alba (1992 y 2003) y Miyoshi (2004–2005 y 2013) parecen sugerir que el camino para comprender cómo los hablantes se sirven de 'hasta' apunta hacia la noción de una norma distinta que aplica a los países hispanohablantes en América.

Mediante el análisis de fragmentos de habla oral reunidos para los proyectos de *El habla de Monterrey* extrajimos datos que confirman la clasificación de los usos de 'hasta' en las cuatro categorías, entre las cuales destaca la función de 'hasta' como preposición, la cual está presente en la mitad de los casos de ambos corpus estudiados, seguida de adverbio con una cuarta parte del total, conjunción con un 17% del total y el resto de los casos son unidades fraseológicas.

Sobre nuestro segundo objetivo, se puede afirmar que hay diferencias innegables en el uso de 'hasta' en el habla oral. Los hablantes de los corpus utilizan 'hasta' como preposición en la mitad de los casos para referirse al tiempo y el resto de los casos se divide en igual medida entre cantidad y lugar. Los hablantes favorecen 'hasta' para expresar el inicio de tiempo con una frecuencia que es casi el doble del uso que señala el fin de la acción. Se encontraron también casos donde se utiliza la preposición 'hasta', pero el límite no es preciso. En expresiones como 'hasta la fecha' o 'hasta el día de hoy', 'hasta' supone un límite de la acción, pero tal límite podría moverse al ser una



acción no terminada. Como nota final, la descripción del uso de ‘hasta’ referente al tiempo se presenta como estable en los niveles de edad y educación. La única variante que ofrece menos estabilidad es la de sexo, pues las mujeres presentan una mayor frecuencia de uso de ‘hasta’ con respecto a los hombres.

REFERENCIAS

- Alcarnos Llorach, E. (1994) *Gramática de la lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Bosque, I. (2015) Temporal prepositions and intervals in Spanish. Variation in the grammar of *hasta* and *desde*. *Isogloss* 1/1, 1-31.
- Carrizales Guerra, Y. M. (2006) *Uso de preposiciones en El habla de Monterrey*. San Nicolás: Universidad Autónoma de Nuevo León.
- Carrizales Guerra, Y. M. (2012) *Entrada de diccionario del verbo ir basada en los corpus El habla de Monterrey (1985-1986)*. San Nicolás: Universidad Autónoma de Nuevo León.
- Cuervo, J. (1993) *Diccionario de construcción y régimen*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Dominicy, M. (1982) La evolución del español hasta en Hispanoamérica. *Anuario de Letras* 20, 41-90.
- Gómez Barrantes, M. (2012) *Elementos de estadística descriptiva*. San José: EUNED.
- Góngora Cortés, J. J. and R. Hernández Ramírez (1999) *Estadística descriptiva*. México, D. F.: Trillas.
- Kany, Charles E. (1945) *American-Spanish Syntax*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kosíková, P. (2006) *El español mexicano, sus características y sus modificaciones en la enseñanza en Monterrey*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.
- Lara, L. F. et al. (1996) Composición del Diccionario *Diccionario del español usual de México*. Available at <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/diccionario-del-espanol-usual-en-mexico--0/html/> [last accessed 13 March 2016].
- Lara, L. F. et al. (1996) *Hasta Diccionario del español usual de México*. Available at http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/diccionario-del-espanol-usual-en-mexico--0/html/39c5245d-124e-4a52-8213-d7722afefa55_15.html#I_31_/ [last accessed 13 March 2016].
- Lope Blanch, J. M. (1983) *Ensayos sobre el español en América*. México: UNAM.
- Lope Blanch, J. M. (1990) Precisiones el uso mexicano de la preposición hasta. *Ensayos sobre el español en América*. México: UNAM.
- Lope Blanch, J. M. (2001) *La norma lingüística hispánica*. II Congreso Internacional de la Lengua Española. Available at http://congresosdelengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/lope_j.htm [last accessed 11 June 2016].
- Miyoshi, J.-N. (2004-2005) Sobre el uso peculiar americano de hasta. *Anuario de Letras* 42/43, 161-179.
- Miyoshi, J.-N. (2013) Nueva reflexión sobre el uso peculiar americano de hasta. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología* I/1, 120-143.
- Moreno de Alba, J. G. (1992) [2003]. *Minucias del lenguaje*. México: FCE.
- PRESEEA. *Metodología*. Available at <http://preseea.linguas.net/Metodolog%C3%ADa.aspx> [last accessed 10 June 2016].
- Real Academia de la Lengua Española (2005) *Diccionario panhispánico de dudas*. Available at <http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-panhispanico-de-dudas> [last accessed 12 March 2016].
- Real Academia de la Lengua Española (2005) *Hasta. Diccionario panhispánico de dudas*. Available at <http://lema.rae.es/dpd/?key=hasta> [last accessed 12 March 2016].
- Real Academia de la Lengua Española (2010) *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Real Academia de la Lengua Española (2014) *Presentación, Diccionario de la lengua española*. Available at <http://www.rae.es>

- es/diccionario-de-la-lengua-espanola/presentacion [last accessed 4 April 2016].
Real Academia de la Lengua Española (2014) Hasta. *Diccionario de la lengua española*. Available at <http://dle.rae.es/?id=K2iXUId> [last accessed 10 March 2016].
- Rodríguez Alfano, L. (2004) *Polifonía en la argumentación. Perspectiva interdisciplinaria Los múltiples sentidos de un discurso sin fin*. México: INAH-UNAM-UANL-Conarte.
- Rodríguez Alfano, L. (2006) *Investigación sociolingüística El Habla de Monterrey. Su trayectoria en una página electrónica*. Monterrey: UANL-Trillas.
- Seco, M. (1998) *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Steel, Brian (1990) *Diccionario de americanismos. ABC of Latin American Spanish*. Madrid: SGEL.

Petra Kosíková

Tecnológico de Monterrey

Eugenio Garza Sada 2501 Sur, Tecnológico, 64849 Monterrey, Nuevo León, México

ORCID-ID: 0000-0001-7070-5522

pkosikov@tec.mx

Yazmín Mayela Carrizales Guerra

Tecnológico de Monterrey

Eugenio Garza Sada 2501 Sur, Tecnológico, 64849 Monterrey, Nuevo León, México

ORCID-ID: 0000-0003-2342-970X

y_carrizales@tec.mx

